



First Year Hindi

Gautami Shah/गौतमी शाह

Transcript of various short clips from film विवाह:

फ़िल्म: विवाह, २००६

निर्देशक/Director: सूरज बड़जात्या

लेखक: सूरज बड़जात्या, राघवेंद्र सिंह

अभिनेता : अमृता राव, आलोक नाथ, सीमा बिस्वास, अमृता प्रकाश

क्लिप १: माँ छोटी के चेहरे पे (पर) पाउडर लगाती हैं।

एक आदमी की आवाज़: भैया-भाभी के गुज़रने के बाद, ये (यह) मुझे उपहार में मिली।

पूनम, मेरी बेटा छोटी के साथ पली। बचपन से इन दोनों बहनों में सगी बहनों-सा स्नेह था।

लेकिन मेरी पत्नी रमा, पूनम को कभी अपना न सकी, क्योंकि रंग-रूप में पूनम, छोटी से अधिक सुंदर है।

शब्दावली

विवाह (nm) = शादी (nf)

आवाज़ (nf) = voice

भैया (nm) = भाई

भाभी (nf) = भैया की पत्नी

गुज़रना (v) = to pass by, to pass away, to die

उपहार (nm) = तोहफ़ा (nm) = भेंट (nf) = gift, present as in gift

पलना (v) = to be nourished, to be brought up, to be reared, to thrive [पालना (v) to foster, to rear]

बचपन (nm) = childhood

सगी (adj) = full, blood-relative

-सा (adj suffix) = quite, like, resembling, -ish, expressing likeness with nouns or pronouns

स्नेह (nm) = प्यार

अपनाना (v) = to make one's own

रूप (nm) = form, shape, beauty, appearance

रंग-रूप (nm) = color, beauty and form, appearance

अधिक (adj) = ज़्यादा = increased, more

क्लृप २: छोटू तैयार हो रही है

पूनड: चल चल, तैयार होना है, नीचे डेहडान आए हैं।

छोटू: हे डगवान! डेहडान डरूडी (डरूडी) के आते हैं, डरू तंग डुडे करती हैं!

डरूडर लगाओ, कुरीड लगाओ, करूडल लगाओ - डब तक नीचे करूँ, तड तक तो डेहडान ही चले करूते हैं!
डुडे से तो तुड अछूडी हो डीडी, डरू तुड से कुछ नहीं कहतीं। Sorry डीडी, डरू तुड से कुछ डी तो नहीं कहती हैं।

पूनड: तू डू इतनी डक-डक करती है, कूसी को डरूत करने करू डरूकुरी ही नहीं देती। चल!

शडुडरूवली

डेहडान (nm) = guest

डगवान (nm) = the supreme being, God

डरूडी (डरूडी) (nm) = डरूतरूडी

तंग (adj) = distressed, troubled, irritated, to be bothered ; तंग करूना (v) = to distress, to bother, to irritate, to trouble

लगरूना (v) = to apply, to affix

करूडल (nf) = kohl, black kohl applied in the rim of eyelids

चले करूना (v) = to set off, to go away

डक-डक (nf) = chatter, nonsense, डक-डक करूना (v) = to chatter, to talk nonsense

डरूकुरी (nm) = opportunity, occasion

क्लृप ३: रसूईघर डें डरू छोटू से डरूत कर रही हैं

डरू: सुडरू से तैयार कुरीं नहीं हुई? आड डी चेहरे डे लेड नहीं लगरूया! डुडे डे डब डरूलकुल डसंड नहीं।
डरूत डरूखरूना डंड करू! डेहडान के डरूडने ठीक से चलना ।

शडुडरूवली

चेहरू (nm) = face

लेड (nm) = facial mask, an ointment, a smearing, whitewash

डरूलकुल/डरूलकुल (adv + adj) = entirely, completely, absolutely

डरूखरूना (v)

डरूत (nm) = tooth, teeth

ठीक से (adv) = properly

क्लिप ४: माँ छोटी की शादी के बारे में बात कर रही हैं

माँ: छोटी के लिए इन दिनों कितनी जगह बात चलाई है, पर उसके साँवलेपन की वजह से कहीं बात नहीं बन पा रही। उस पर उसकी शादी में कुछ देने को नहीं बचा तो हो चुकी उसकी शादी! (This last part of the sentence is sarcastic)

शब्दावली

जगह (nf) = place

बात चलाना (v) = to start a conversation about., to broach

पर (conj) = लेकिन

साँवलेपन (nm) = darkness, dark complexion

की वजह से (comp pp) = के कारण = because of

कहीं = कहाँ + ही

बात बनना (v) = some matter becoming a success, to prosper

बचना (v) = to be saved. to be left over, to remain

व्याकरण (nm) = Grammar:

पाना constructions: Stem of v1 + पाना conjugated = to manage to do v1

चुकना constructions: Stem of v1 + चुकना conjugated = finished doing v1

क्लिप ५: छोटी अपने चेहरे पे लेप लगाकर रसोईघर आती है

छोटी: लो माँ ढेर सारा लेप लगा लिया, अब खुश?!? जीजी, एक फ़ोटो खींच दो, जू भिजवानी है। कमाल करती हो माँ, जीजी की फ़ोटो दिल्ली तक भेज सकते हैं, मैं अपनी फ़ोटो जू तक भी नहीं भेज सकती!!

शब्दावली

ढेर (nm) = a heap, a pile, abundance

ढेर सारा (ad) = colloquial use meaning “lots of”

खींचना (v) = to pull, to draw; फ़ोटो खींचना = to take a photo

भिजवानी (v) = to have sent

कमाल (nm + adj) = something wonderful, a miracle, very great;

कमाल करना = to do something wonderful, to perform a miracle (often used sarcastically)

भेजना (v) = to send